Porównanie tłumaczeń Wyjścia 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech to będzie jako znak na twoim ręku i jako ozdoba\* między twoimi oczami, że mocną ręką wyprowadził nas JAHWE z Egiptu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech to będzie znakiem na twoim ręku i ozdobą na środku czoła, że mocną ręką wyprowadził nas JAHWE z Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To* będzie jako znak na twojej ręce i jako przepaska ozdobna między twoimi oczyma, że JAHWE potężną ręką wyprowadził nas z Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie to za znak na ręce twojej, i za naczelniki między oczyma twemi, iż w możnej ręce wywiódł nas Pan z Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie tedy jako znak na ręce twojej i jako co zawieszonego dla wspomnienia między oczyma twemi: że mocną ręką wywiódł nas JAHWE z Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie to dla ciebie znakiem na ręce i ozdobą między oczami, przypominając, że Pan potężną ręką wywiódł nas z Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj to będzie jako znak na ręce twojej i jako znamię między oczyma twoimi, gdyż ręką przemożną wyprowadził nas Pan z Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie to dla ciebie jako znak na ręce i jako ozdoba między oczami, ponieważ JAHWE mocną ręką wyprowadził nas z Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stanie się to znakiem na twojej ręce i będzie umieszczone pomiędzy twoimi oczami, gdyż JAHWE okazał swoją moc i wyprowadził nas z Egiptu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To ma być [jakby] znakiem na twojej ręce i znamieniem pamięci na twoim czole. Bo przemożną ręką wywiódł nas Jahwe z Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To będzie dla ciebie znakiem tefilin. na twojej [słabszej] ręce i tefilin pomiędzy twoimi oczami, bo Bóg wyprowadził nas z Egiptu okazując wielką moc.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде на знак на твоїй руці і незрушним перед твоїми очима. Бо сильною рукою вивів тебе Господь з Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech to będzie znakiem na twojej ręce oraz nawiązką między twoimi oczami; ponieważ WIEKUISTY wyprowadził nas przemożną ręką z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie to stanowić znak na twej ręce oraz przepaskę między twymi oczami, gdyż JAHWE siłą ręki wyprowadził nas z Egiptu”. |

1. 1) ozdoba, טֹוטָפֹות (totafot); wg G: coś niewzruszonego, ἀσάλευτον. Znak l. przedmiot umieszczony na czole, zob. m. Shabbat 6:1; w Tg do <x>100 1:10</x> naramiennik Saula. Być może była to praktyka zapożyczona z Egiptu. [↑](#footnote-ref-2)